

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

 全国博士后管理委员会

红楼梦研究在美国

Dream Studies In The United States

张 惠 著



中国社会科学出版社

Cross-disciplinary Study on American Redology

红楼梦研究在美国

Dream Studies In The United States

张 惠 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

红楼梦研究在美国/张惠著. —北京: 中国社会科学出版社,
2013. 6

ISBN 978 - 7 - 5161 - 2807 - 7

I. ①红… II. ①张… III. ①《红楼梦》研究 IV.
①I207. 411

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 126031 号

出 版 人 赵剑英
选题策划 门小微
责任编辑 门小微
责任校对 王雪梅
责任印制 王 超

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083635
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2013 年 6 月第 1 版
印 次 2013 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 25
字 数 279 千字
定 价 66.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

编委会及编辑部成员名单

(一) 编委会

主 任：李 扬 王晓初

副主任：晋保平 张冠梓 孙建立 夏文峰

秘书长：朝 克 吴剑英 邱春雷 胡 滨（执行）

成 员（按姓氏笔划排序）：

卜宪群	王 巍	王利明	王灵桂	王国刚	王建朗	厉 声
朱光磊	刘 伟	杨 光	杨 忠	李 平	李 林	李 周
李 薇	李汉林	李向阳	李培林	吴玉章	吴振武	吴恩远
张世贤	张宇燕	张伯里	张昌东	张顺洪	陆建德	陈众议
陈泽宪	陈春声	卓新平	罗卫东	金 碚	周 弘	周五一
郑秉文	房 宁	赵天晓	赵剑英	高培勇	黄 平	曹卫东
朝戈金	程恩富	谢地坤	谢红星	谢寿光	谢维和	蔡 昉
蔡文兰	裴长洪	潘家华				

(二) 编辑部

主 任：张国春 刘连军 薛增朝 李晓琳

副主任：宋 娜 卢小生 高传杰

成 员（按姓氏笔划排序）：

王 宇	吕志成	刘丹华	孙大伟	陈 颖	金 烨	曹 靖
薛万里						

序 一

博士后制度是 19 世纪下半叶首先在若干发达国家逐渐形成的一种培养高级优秀专业人才的制度，至今已有一百多年历史。

20 世纪 80 年代初，由著名物理学家李政道先生积极倡导，在邓小平同志大力支持下，中国开始酝酿实施博士后制度。1985 年，首批博士后研究人员进站。

中国的博士后制度最初仅覆盖了自然科学诸领域。经过若干年实践，为了适应国家加快改革开放和建设社会主义市场经济制度的需要，全国博士后管理委员会决定，将设站领域拓展至社会科学。1992 年，首批社会科学博士后人员进站，至今已整整 20 年。

20 世纪 90 年代初期，正是中国经济社会发展和改革开放突飞猛进之时。理论突破和实践跨越的双重需求，使中国的社会科学工作者们获得了前所未有的发展空间。毋庸讳言，与发达国家相比，中国的社会科学在理论体系、研究方法乃至研究手段上均存在较大的差距。正是这种差距，激励中国的社会科学界正视国外，大量引进，兼收并蓄，同时，不忘植根本土，深究国情，开拓创新，从而开创了中国社会科学历史上最为繁荣的时期。在短短 20 余年内，随着学术交流渠道的拓宽、交流方式的创新和交流频率的提高，中国的社会科学不仅基本完成了理论上从传统体制向社会主义市场经济体制的转换，而且在中国丰富实践的基础上展开了自己的伟大创造。中国的社会科学和社会科学工作者们在改革开放和现代化建设事业中发挥了不可替代的重要作用。



在这个波澜壮阔的历史进程中，中国社会科学博士后制度功不可没。

值此中国实施社会科学博士后制度创设 20 周年之际，为了充分展示中国社会科学博士后的研究成果，推动中国社会科学博士后制度进一步发展，全国博士后管理委员会和中国社会科学院经反复磋商，并征求了多家设站单位的意见，决定推出《中国社会科学博士后文库》（以下简称《文库》）。作为一个集中、系统、全面展示社会科学领域博士后优秀成果的学术平台，《文库》将成为展示中国社会科学博士后学术风采、扩大博士后群体的学术影响力和社会影响力的园地，成为调动广大博士后科研人员的积极性和创造力的加速器，成为培养中国社会科学领域各学科领军人才的孵化器。

创新、影响和规范，是《文库》的基本追求。

我们提倡创新，首先就是要求，入选的著作应能提供经过严密论证的新结论，或者提供有助于对所述论题进一步深入研究的新材料、新方法和新思路。与当前社会上一些机构对学术成果的要求不同，我们不提倡在一部著作中提出多少观点，一般地，我们甚至也不追求观点之“新”。我们需要的是有翔实的资料支撑，经过科学论证，而且能够被证实或证伪的论点。对于那些缺少严格的前提设定，没有充分的资料支撑，缺乏合乎逻辑的推理过程，仅仅凭借少数来路模糊的资料和数据，便一下子导出几个很“强”的结论的论著，我们概不收录。因为，在我们看来，提出一种观点和论证一种观点相比较，后者可能更为重要：观点未经论证，至多只是天才的猜测；经过论证的观点，才能成为科学。

我们提倡创新，还表现在研究方法之新上。这里所说的方法，显然不是指那种在时下的课题论证书中常见的老调重弹，诸如“历史与逻辑并重”、“演绎与归纳统一”之类；也不是我们在很多论文中见到的那种敷衍塞责的表述，诸如“理论研究与实证分析的统一”等等。我们所说的方法，就理论研究而论，指的是在

某一研究领域中确定或建立基本事实以及这些事实之间关系的假设、模型、推论及其检验；就应用研究而言，则指的是根据某一理论假设，为了完成一个既定目标，所使用的具体模型、技术、工具或程序。众所周知，在方法上求新如同在理论上创新一样，殊非易事。因此，我们亦不强求提出全新的理论方法，我们的最低要求，是要按照现代社会科学的研究规范来展开研究并构造论著。

我们支持那些有影响力的著述入选。这里说的影响力，既包括学术影响力，也包括社会影响力和国际影响力。就学术影响力而言，入选的成果应达到公认的学科高水平，要在本学科领域得到学术界的普遍认可，还要经得起历史和时间的检验，若干年后仍然能够为学者引用或参考。就社会影响力而言，入选的成果应能向正在进行着的社会经济进程转化。哲学社会科学与自然科学一样，也有一个转化问题。其研究成果要向现实生产力转化，要向现实政策转化，要向和谐社会建设转化，要向文化产业转化，要向人才培养转化。就国际影响力而言，中国哲学社会科学要想发挥巨大影响，就要瞄准国际一流水平，站在学术高峰，为世界文明的发展作出贡献。

我们尊奉严谨治学、实事求是的学风。我们强调恪守学术规范，尊重知识产权，坚决抵制各种学术不端之风，自觉维护哲学社会科学工作者的良好形象。当此学术界世风日下之时，我们希望本《文库》能通过自己良好的学术形象，为整肃不良学风贡献力量。

李扬

中国社会科学院副院长
中国社会科学院博士后管理委员会主任
2012年9月

序 二

在 21 世纪的全球化时代，人才已成为国家的核心竞争力之一。从人才培养和学科发展的历史来看，哲学社会科学的发展水平体现着一个国家或民族的思维能力、精神状况和文明素质。

培养优秀的哲学社会科学人才，是我国可持续发展战略的重要内容之一。哲学社会科学的人才队伍、科研能力和研究成果作为国家的“软实力”，在综合国力体系中占据越来越重要的地位。在全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化、实现中华民族伟大复兴的历史进程中，哲学社会科学具有不可替代的重大作用。胡锦涛同志强调，一定要从党和国家事业发展全局的战略高度，把繁荣发展哲学社会科学作为一项重大而紧迫的战略任务切实抓紧抓好，推动我国哲学社会科学新的更大的发展，为中国特色社会主义事业提供强有力的思想保证、精神动力和智力支持。因此，国家与社会要实现可持续健康发展，必须切实重视哲学社会科学，“努力建设具有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会科学”，充分展示当代中国哲学社会科学的本土情怀与世界眼光，力争在当代世界思想与学术的舞台上赢得应有的尊严与地位。

在培养和造就哲学社会科学人才的战略与实践上，博士后制度发挥了重要作用。我国的博士后制度是在世界著名物理学家、诺贝尔奖获得者李政道先生的建议下，由邓小平同志亲自决策，经国务院批准于 1985 年开始实施的。这也是我国有计划、有目的地培养高层次青年人才的一项重要制度。二十多年来，在党中央、

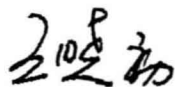
国务院的领导下，经过各方共同努力，我国已建立了科学、完备的博士后制度体系，同时，形成了培养和使用相结合，产学研相结合，政府调控和社会参与相结合，服务物质文明与精神文明建设的鲜明特色。通过实施博士后制度，我国培养了一支优秀的高素质哲学社会科学人才队伍。他们在科研机构或高等院校依托自身优势和兴趣，自主从事开拓性、创新性研究工作，从而具有宽广的学术视野、突出的研究能力和强烈的探索精神。其中，一些出站博士后已成为哲学社会科学领域的科研骨干和学术带头人，在“长江学者”、“新世纪百千万人才工程”等国家重大科研人才梯队中占据越来越大的比重。可以说，博士后制度已成为国家培养哲学社会科学拔尖人才的重要途径，而且为哲学社会科学的发展造就了一支新的生力军。

哲学社会科学领域部分博士后的优秀研究成果不仅具有重要的学术价值，而且具有解决当前社会问题的现实意义，但往往因为一些客观因素，这些成果不能尽快问世，不能发挥其应有的现实作用，着实令人痛惜。

可喜的是，今天我们在支持哲学社会科学领域博士后研究成果出版方面迈出了坚实的一步。全国博士后管理委员会与中国社会科学院共同设立了《中国社会科学博士后文库》，每年在全国范围内择优出版哲学社会科学博士后的科研成果，并为其提供出版资助。这一举措不仅在建立以质量为导向的人才培养机制上具有积极的示范作用，而且有益于提升博士后青年科研人才的学术地位，扩大其学术影响力和社会影响力，更有益于人才强国战略的实施。

今天，借《中国社会科学博士后文库》出版之际，我衷心地希望更多的人、更多的部门与机构能够了解和关心哲学社会科学领域博士后及其研究成果，积极支持博士后工作。可以预见，我国的博士后事业也将取得新的更大的发展。让我们携起手来，共

同努力，推动实现社会主义现代化事业的可持续发展与中华民族的伟大复兴。



人力资源和社会保障部副部长
全国博士后管理委员会主任
2012 年 9 月

序

张惠是我所认识的近年在《红楼梦》研究领域初露头角的年轻学者。

早在2008年举行的“首届120回本《红楼梦》版本专题学术研讨会”上，她提交的论文《程甲本红楼梦版画的特色与功能》，就给我留下了深刻的印象。

当时，我是研讨会上这篇论文的评议人。在评议中，我肯定了两点：

第一，选题较新，选取了《红楼梦》物质文化研究中学者尚少涉猎的版画作为研究对象；方法较新，结合红学、美术史、诗词学进行综合研究，表现出了交叉学科研究的优点。

第二，成果较新，不仅通过分析版画构图揭示其形象阐释和道德教化功能，而且把文本与版画结合进一步探究红楼人物形象的寓意。

此后，在2009年“第四届中国古代小说国际研讨会”上，张惠提交的论文《美国红学研究专长、意义和价值》也延续了她求真求实的学术追求，得到与会学者的好评。

中美《红楼梦》研究者有过多交流，因此我们对美国学者的一些具体成果并不陌生，但缺乏对美国红学历史的完整了解、全面审视和整体评价。张惠的论文正是弥补了这一缺憾，对中国红学研究者很有参考和启发价值。

会上她回答与会者的提问能够切中肯綮，引证原典原文顺口拈来，也反映出她扎实的古代文学功底。

张惠从北京大学获得博士学位后，我曾推荐她去河南省社会科学院文学研究所工作，不过，由于张惠从事的课题所需资料在



河南较少，为了学术上的更好发展，她决定先以博士后入中国社会科学院文学研究所继续深造。

在文学所期间，张惠进一步完善她的博士论文，除了发表16篇相关学术论文，又多次出席学术研讨会，在充份吸收专家、学者观点的基础上，才最终定稿，她的论文获得中国博士后优秀学术成果奖。

在我看来，她的这部专著颇有创获：

其一，胜在“新”。《红楼梦》研究久为学术热点，创新甚难，但张惠的论文选取在《红楼梦》研究上取得重要成就而在我国国内所知甚少的美国红学作为论题，是对红学史研究领域的一大拓展。

其二，胜在“实”。此书所用的都是在美国搜集的原典，对所涉及的专家、流派和论著都力图给予翔实和切要的分析评价，并结合红学、版本学、翻译学进行综合研究，表现出了交叉学科研究的优点。

其三，胜在“识”。张惠的这本专著清晰地勾勒出美国红学研究的脉络，并对其特点、专长和价值给予了平实而准确的把握，对中西方红学研究的异同比较时有精彩的论断。不仅清晰地揭示了美国红学的演进脉络，也彰显了其独特的学术价值，从总体上改变学界对所谓美国红学的肤浅印象。

在独立研究之余，张惠也很注意博采众长，她曾经去不同的地方做访问学人，比如哈佛大学东亚文明系、台湾中研院文哲研究所。这些做访问学人的经历，不仅使张惠搜集了很有价值的资料，为她的研究打下了良好的基础；也让她通过和专家、教授的交往，领略和学习到各家学问之所长与治学之方法。

张惠是一位颇为努力的青年学人，已申请到十个科研项目，其中独立项目《互动中的选择、引进和吸纳——近代翻译小说底本、译本的比较与影响研究》在全国评选中获得中国博士后科学基金二等奖；合作项目《文学体系的转型——中国文学近代化转型史论》荣获国家社会科学基金重点项目，还申请到香港政府项目启动金以及香港浸会大学几个一级、二级项目。此外，她还在《红楼梦学刊》、《中国现代文学丛刊》、《鲁迅研究月刊》、《中山

大学学报》、《武汉大学学报》、香港大学《东方文化》、(韩国)《中国语文论译丛刊》上发表了三十多篇论文,其中几篇曾被《文学遗产》(网络版)转载。

张惠也是一位很用心的老师。有一次研讨会后,在路上,我对几位青年学者谈起钱钟书、何其芳等人的典故,张惠其时沉默而专注地倾听。后来才知道,在大学课堂上,为了保持学生的注意力,老师需要每隔十几分钟活跃一下气氛。张惠不善于讲笑话,因此便将这些名人掌故以及历代笔记中短小精悍而富于哲理性的故事穿插在课堂教学之中。

还有一次,张惠讲《红楼梦》,这次的课恰好又是在晚上,因此在讲解《红楼梦》的版本、作者、译本、译者和内容之余,张博士又仿照《红楼梦》第六十三回《寿怡红群芳开夜宴》的样式,但是换成每位同学写下自己的愿望然后折叠放入盒中打乱再拈取。学生感到既新奇又有趣,并且加深了对所学课程的印象和理解。

期待张惠在学术和教学中有更新的进展。

刘世德

2013年7月初,北京,雷雨交加之夜

序

我和张惠博士初次结识于2009年8月的“第四届中国古代小说国际研讨会”，当时张惠博士提交了与会申请和论文《美国红学研究专长、意义和价值》样稿。因为该研讨会为国际会议，与会者皆为在本领域取得一定成就的专家学者，规格较高，所以原定基本上不邀请新晋博士，但会议组织者审阅了张惠的论文后，却改变了初衷。张博士的论文清晰地勾勒出美国红学研究的脉络，并对其特点、专长和价值给予了平实准确的把握，对中西方红学研究的异同比较时有精彩论断。鉴此，会议决定邀请张惠博士参加本次学术研讨会。

与会期间，张惠博士新颖详实的论断、谦逊朴实的态度给会议组织单位和与会专家学者留下了良好的印象。此后，我又有机会读到了她的博士论文，亦颇为欣赏。

张惠博士的书稿《红楼梦研究在美国》，当属近年红学史研究领域一项很有价值的成果。关于红学学术史的论著已有多部，但论述内容主要是中国大陆红楼梦研究发展状况，对其他地区特别是国外汉学界的成果，虽有所评介，然而撰著者限于各种原因，往往较为简略，难窥全貌。张惠博士曾由国家留学基金委员会选拔派遣留美，赴哥伦比亚大学和哈佛大学学习，期间遍访哥伦比亚大学东亚图书馆、哈佛大学燕京图书馆、斯坦福大学胡佛图书馆、美国国会图书馆等搜集资料，并亲访美国著名汉学家或与美国红学学者通信联系，掌握了大量第一手资料。其书稿全面梳理1960年至2000年四十年间美国研究《红楼梦》的发展历程，分析了各阶段的特征及其形成的政治、文化原因；论析美国红学的学者构成、研究模式和成就得失；总结了美国红学的特点、专长、不足以及对美国红学的影响和启示。



该书稿在选题上把握了学术前沿,捕捉到新的学术生长点,具有原创性;内容详实,对美国红学界各家研究成就和学术贡献的分析能抓住关键,同时运用了与部分美国学者的访谈资料,使书稿具有了开放性和互动性;该书稿在具体论述各个时期美国红学发展之时,紧密结合当时的社会背景和理论思潮,具有一定的理论深度;该书稿为中国红楼梦研究提供一个来自“他者”的参照坐标,具有促进中国红学对美国红学借鉴的意义。

张惠博士治学比较勤奋,多次获得学术奖项,她的书稿《红楼梦研究在美国》在全国评选中获得中国博士后优秀学术成果奖;独立研究课题《互动中的选择、引进和吸纳——近代翻译小说底本、译本的比较与影响研究》在全国评选中获得中国博士后科学基金二等奖。

张惠博士多次应邀发表演讲,在香港浸会大学翻译中心主讲《红楼梦两个英译本与美国红学的互相接受》(Mutual Acceptance between American Redology and the Two English Versions about Hong-lou Meng);在香港珠海书院主讲《从红楼梦中看清人的婚姻观念》;在香港浸会大学中国传统文化研究中心主办、中文系协办的“经典与文化”上主讲“《红楼梦》程甲本版画的寓意、构图及与其他版本画作之比较”;在贵州师范大学主讲《海外〈红楼梦〉研究现状与走向》,在贵州阳明祠举办《红楼梦》研究工作坊。在演讲的过程中,张惠也非常注重和在座的专家和学生探讨与交流,以兼收并蓄,精益求精。

张惠博士在《红楼梦学刊》、《中国现代文学丛刊》、《鲁迅研究月刊》、《中山大学学报》、《武汉大学学报》、《中国文学研究》、香港大学《东方文化》、(韩国)《中国语文论译丛刊》等学术期刊上发表论文31篇。申请到十个项目,其独立项目包括香港政府项目启动金 RC-Incentive Award Scheme (38-31-029);香港浸会大学一级项目 Divergence and Convergence between Purposes and Practice: The Study on Input of Western Short Stories in Modern China (FRG1/12-13/068);香港浸会大学二级项目 Cross-disciplinary Study on American Redology (FRG2/11-12/096);香港浸会大学 RC-Start-up Grant for New Academics of Hong Kong Baptist University

(38-40-048)。其合作项目《文学体系的转型——中国文学近代化转型史论》荣获国家自然科学基金重点项目(12AZW008)。

他山之石，可以攻玉。相信张惠的博士论文《红楼梦研究在美国》能为当今的红学界以及相关学术研究提供有益的启示，也衷心希望张惠博士在香港浸会大学良好的学术环境中，百尺竿头，更上层楼。

梅新林

2013年5月

序

张惠的《〈红楼梦〉研究在美国》要出版，索序于我。我建议她请当时的答辩委员会主席孙玉明先生来写，因为孙先生对《红楼梦》与红学，都远比我熟悉。在答辩时，也给过张惠很多精细的指点与鼓励。但孙先生以从不作序婉谢了。于是，张惠又找到我。我当然义不容辞。对我而言，为她的著作写序，与其说是“序”，不如说是对我们以往共同学习的一个纪念。

由于《红楼梦》研究几近“饱和”，我个人对红学虽不刻意疏远，却也着实不敢轻易涉足其间，自然也不特别鼓励学生做这方面的选题。实际上，最后以“美国红学”为题做博士论文，也不是张惠最初的选择。这一选择大半来自一个特殊的机缘。2008年，张惠有幸获得中国国家留学基金委首批“国家建设高水平大学公派研究生项目”资助，去美国哥伦比亚大学联合培养，后来又去哈佛大学访学。在美国期间，她接触到了大量美国《红楼梦》研究论著，包括许多没有公开出版的学位论文，也有机会访问当地相关领域的名家硕儒，哥伦比亚大学商伟教授和哈佛大学李惠仪教授的教诲，更对张惠的进步有极大的帮助。这些丰富的第一手材料与多方请益，便成为张惠选题以及立论的动力与基础。

其实，所谓红学几近“饱和”的焦虑也是相对的。从红学之外看红学，愚见以为有几个问题较为突出，一是各种命题的终极指向都是论证《红楼梦》水平之高，反过来也往往使得《红楼梦》沦为各种理论方法的注脚；二是相当多的论题与思路是重复性的，缺乏独到的眼光与学术命题；三是沉湎于深僻琐细的考证，自觉或不自觉地疏离了文学研究的初衷。所以，超越红学既有研究的惯性束缚，探寻富有时代特点与贴近《红楼梦》鲜活艺术世